



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

una marina di libri.
festival del libro



CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO



Le.Cu.S.
GRUPPO DI RICERCA
SULLA LETTERATURA E CULTURA SINOFOA



Summer School in Traduzione Letteraria

V edizione

Palermo, 3-9 giugno 2025

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il Dipartimento di Scienze Umanistiche in partenariato con StradeLab e con Una Marina di Libri dà il via alla quinta edizione della *Summer School in Traduzione Letteraria* (SSTL). La SSTL offre otto laboratori di traduzione (arabo, cinese, coreano, francese, inglese, russo, spagnolo e tedesco) e un percorso trasversale comune a tutti i gruppi finalizzato a offrire strumenti utili al percorso professionalizzante del traduttore.

Integrando **ricerca**, **formazione** e **mondo del lavoro** la SSTL intende unire alla riflessione scientifica di respiro internazionale nell'ambito della traduzione, l'esperienza di StradeLab nel campo della formazione e tutela dei diritti del traduttore e l'apporto di Una Marina di Libri come luogo di sinergia culturale capace di far dialogare editori, territorio e istituzioni. La SSTL è inoltre patrocinata dal Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Palermo, dal Gruppo di ricerca internazionale in traduzione letteraria TRANSIT, dal Gruppo di ricerca sulla letteratura e cultura sinofona LECUS, dal Centro di Ricerca Interuniversitario di Argomentazione, Pragmatica e Stilistica ARGO e dalla Cattedra Abdulaziz Saud al-Babtain per la Lingua e Cultura Araba.

INTRODUZIONE

Avvalendosi della collaborazione di StradeLab e della sua esperienza in attività di formazione per traduttori editoriali, la SSTL offre un percorso intensivo utile a fornire sia conoscenze trasversali legate

al mestiere del traduttore, sia competenze specifiche della pratica della traduzione letteraria.

Il percorso trasversale sarà curato da *StradeLab* e dal Dipartimento di *Scienze Umanistiche*. *StradeLab* si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, mentre il Dipartimento *SUM* arricchirà la formazione trasversale invitando specialisti di fama internazionale. Il percorso linguistico specifico organizzato in otto laboratori di traduzione professionale – arabo, cinese, coreano, francese, inglese, russo, spagnolo e tedesco – grazie al corpo docente composto da professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione di un testo.

Laboratori e corpo docente

I laboratori di traduzione saranno tenuti rispettivamente:

Inglese	Alfonso Geraci
Francese	Lorenzo Flabbi
Spagnolo	Paola Molica
Tedesco	Marina Pugliano
Arabo	Barbara Teresi
Cinese	Rosa Lombardi
Russo	Elisa Baglioni
Coreano	Lia Iovenitti

A chiudere il corso, l'incontro all'interno del festival *Una Marina di Libri* permetterà ai corsisti di confrontarsi con gli addetti ai lavori su aspetti e argomenti attuali della traduzione letteraria. L'edizione del 2025 dedicata ai premi Nobel vedrà dialogare Lorenzo Flabbi traduttore del premio Nobel Annie

Ernaux e Lia Iovenitti Traduttrice del premio Nobel, che terranno anche i laboratori di francese e coreano. Il percorso laboratoriale, che vedrà la collaborazione di Lorenzo Flabbi per il laboratorio di Francese e di Lia Iovenitti per il Laboratorio di Coreano, si concluderà infine con un ultimo appuntamento, “Traduzioni polifoniche”, incontro conclusivo destinato alla presentazione dei lavori svolti durante i corsi. Ad arricchire il programma, l’edizione 2025 comprenderà un laboratorio di traduzione assistita e un focus su Traduzione Letteraria e Intelligenza Artificiale.

METODOLOGIA

La SSTL si articolerà in due percorsi:

- **TRASVERSALE:** un primo seminario a cura di *StradeLab*, sarà comune a tutti i laboratori e si concentrerà su tutti gli aspetti dell’attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, sul rapporto fra domanda e offerta delle case editrici, sulle strategie utili a preparare una buona proposta di traduzione, su *scouting* e traduzioni. La SSTL prevede inoltre altri seminari trasversali con traduttori internazionali. Un altro momento sarà dedicato alla traduzione letteraria e Intelligenza artificiale.
- **TRASVERSALE:** il laboratorio di Traduzione assistita fornirà elementi utili all’uso degli strumenti tecnologici a supporto del lavoro del traduttore.
- **PERCORSO SPECIFICO:** Il percorso specifico organizzato in otto laboratori di traduzione professionale – arabo, cinese, coreano, francese, inglese, russo, spagnolo e tedesco – a cura di professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all’acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all’interno del laboratorio nel lavoro di traduzione di un testo.

LINGUE DEL CORSO

I seminari trasversali si svolgeranno in italiano mentre nei laboratori, considerata la specifica attività di formazione, si useranno l'italiano e le rispettive sette lingue oggetto del corso.

DESTINATARI E PREREQUISITI DI AMMISSIONE

La SSTL è rivolta:

- agli studenti dell'Università degli Studi di Palermo iscritti ai CdS L11/L12 (con almeno 120 CFU conseguiti), LM37/LM39 e LM38 e che autocertificheranno il livello linguistico, nella lingua per la quale richiedono l'iscrizione, equivalente al B2 del QCER per inglese, tedesco, francese, spagnolo e al B1 per cinese, arabo e russo; Topik 2 per il Coreano.
- a candidati esterni in possesso di laurea triennale e che autocertificheranno, solo per le lingue per le quali richiedono iscrizione, il livello B2 (per inglese, francese, spagnolo e tedesco) o B1 (per arabo, cinese e russo), o il Topik 2 per il Coreano o in possesso di laurea magistrale o titolo equipollente affine alle tematiche della SSTL. I candidati esterni possono aver conseguito i titoli presso altre sedi universitarie italiane e straniere.

Il corso è limitato a un massimo di 96 partecipanti, 32 iscritti all'Università degli Studi di Palermo e 64 candidati esterni e potrà essere attivato con un minimo di 36 candidati. Il 50% dei posti sarà riservato a coloro che abbiano conseguito il titolo necessario per accedere al corso presso altre sedi universitarie italiane o straniere (se non interamente utilizzati i restanti posti saranno svincolati dalla riserva).

Qualora il numero delle domande fosse superiore ai posti disponibili, la Commissione giudicatrice opererà una selezione. La selezione terrà conto del livello linguistico dei partecipanti, del curriculum e, se presente, di esperienza pregressa nel campo della traduzione editoriale. La commissione si riserva comunque il diritto di stabilire, qualora fosse necessario, ulteriori criteri di selezione. I candidati stranieri dovranno altresì possedere una conoscenza di livello B2 della lingua italiana. Sarà compito della commissione attestare il livello linguistico del candidato straniero. Qualora qualcuno degli



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

unamarinadilibri.
festival del libro



CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO



ammessi rinunciassero alla partecipazione, previa comunicazione, la graduatoria subirà il conseguente slittamento fino ad esaurimento. Ogni laboratorio sarà composto da massimo 12 studenti e sarà attivato con un minimo di 4 studenti.

INFORMAZIONI GENERALI

La SSSL si svolgerà in presenza presso le aule del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo e del Centro Linguistico di Ateneo site presso il Complesso Sant'Antonino, in Piazza Sant'Antonino 1 (Palermo) dal 3 al 9 giugno 2025.

ATTESTATO FINALE E RICONOSCIMENTO CREDITI FORMATIVI UNIVERSITARI (CFU)

La frequenza dei corsi per un totale di ore non inferiore al 90% del monte ore previsto, darà diritto al rilascio dell'attestato di partecipazione alla SSSL.

Parallelamente al rilascio dell'attestato di partecipazione, è previsto su richiesta il riconoscimento di 3 CFU solo per i candidati iscritti ai CCdSS L-11/L-12 e LM-38 dell'Università degli Studi di Palermo.

DOMANDA DI ISCRIZIONE

Per presentare la domanda di iscrizione alla SSSL è necessario compilare la domanda attraverso il form al seguente indirizzo:

<https://tinyurl.com/iscrizioniSSSL2025>

Sarà necessario allegare al form:

1. *curriculum vitae e studiorum,*

2. certificato di laurea con l'indicazione del voto di laurea (oppure relativa autocertificazione),
3. fotocopia di un valido documento di riconoscimento.

La documentazione richiesta dovrà essere caricata e inviata **entro e non oltre le ore 17.00 del 15 aprile 2025**. All'interno del modulo, il candidato dovrà indicare n. 2 laboratori scegliendo tra le lingue proposte nella SSTL, precisando l'ordine di preferenza tra di essi. Qualora a seguito della valutazione da parte della Commissione giudicatrice non fosse ammesso al primo laboratorio indicato, il candidato sarà valutato per il secondo laboratorio per il quale ha espresso preferenza.

QUOTE DI AMMISSIONE

La quota di ammissione è di **€ 120,00** (centoventi/00) per i candidati attualmente iscritti ai CCdSS dell'Università degli Studi di Palermo e di **€ 180,00** euro (centottanta/00) per i partecipanti esterni o già laureati alla data della scadenza del presente bando. Le quote sono comprensive della registrazione alla SSTL, del materiale preparatorio in distribuzione in occasione del corso, della copertura assicurativa, e dell'attestato finale. è inoltre compreso l'ingresso gratuito al festival *Una Marina di Libri*.

I corsisti dovranno versare la quota di ammissione **esclusivamente dopo aver preso visione della graduatoria ai seguenti link:**

<https://www.unipa.it/Summer-School-in-traduzione-letteraria/>

<https://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>

ed entro 7 gg dalla pubblicazione della stessa, sul conto corrente dell'Università di Palermo di seguito indicato:



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

unamarinadilibri.
festival del libro



CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO



 tradeLab

Centro di Ricerca Interuniversitario
di Argomentazione, Pragmatica e Stilistica
Argo

TRANSIT
GRUPPO DI RICERCA SU TRADUZIONE E TRANSFER CULTURALE

IBAN: **IT50R0623004609000015632748**

Conto corrente: 000015632748 – Sede di Palermo

BIC/ SWIFT CRPPIT2PXXX

Si prega di indicare come causale del versamento: “D19 - Iscrizione SSTL 2025”



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

unamarinadilibri.
festival del libro



CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO



 **tradeLab**

Centro di Ricerca Interuniversitario
di Argomentazione, Pragmatica e Stilistica
Argo

TRANSIT
GRUPPO DI RICERCA SU TRADUZIONE E TRANSFER CULTURALE

ORGANIZZAZIONE

Dipartimento di Scienze Umanistiche

Università degli Studi di Palermo

+39 091 23867511

www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche

dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it

<https://www.unipa.it/Summer-School-in-traduzione-letteraria/>

Associazione StradeLab

www.traduttorestrade.it/stradelab/

Una Marina di Libri

www.unamarinadilibri.it

Direttrice della SSTL: Prof.ssa Daniela Tononi daniela.tononi@unipa.it

Direzione scientifica della V edizione: Prof.ssa Chiara Sciarrino chiara.sciarrino@unipa.it

Coordinamento scientifico-organizzativo: Natascia Barrale, Duccio Colombo, Nesma Mohamed Taher Mostafa Elsakaan, Francesco Paolo Madonia, Carla Prestigiacomio, Alessandra Rizzo, Gianluca Saitta, Chiara Sciarrino, Maria Grazia Sciortino, Daniela Tononi e Renata Vinci.

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

unamarinadilibri.
festival del libro



CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO



Le.Cu.S.
GRUPPO DI RICERCA
SULLA LETTERATURA E CULTURA SINOPICA



CONTATTI

Per dettagli e informazioni sulla SSTL scrivere all'indirizzo tradurrelaletteratura.sum@unipa.it

**Direttrice del Dipartimento
di Scienze Umanistiche**

ALLEGATI

– Programma provvisorio della SSTL 2025.

PROGRAMMA PROVVISORIO

Summer School in Traduzione letteraria 3-9 giugno 2025

3 giugno 2025 martedì
Complesso Sant'Antonino, aula P1058
Formazione trasversale

14.30 Registrazione

15.00 Saluti istituzionali e apertura dei lavori

15.30- 18.00 Seminario trasversale StradeLab: *Primi passi sulle Strade della traduzione editoriale.*
Seminario di orientamento alla professione

4 giugno 2025 mercoledì
Complesso Sant'Antonino, aule da definire
Formazione specifica

** i laboratori si svolgeranno contemporaneamente*

9.00-13.00 (formazione specifica)

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>	<u>Russo</u>	<u>Coreano</u>
Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento
Lorenzo Flabbi	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Barbara Teresi	Rosa Lombardi	Elisa Baglioni	Lia Iovenitti

14.30-17.30

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>	<u>Russo</u>	<u>Coreano</u>
Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO



Lorenzo Flabbi	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Barbara Teresi	Rosa Lombardi	Elisa Baglioni	Lia Iovenitti
----------------	--------------	----------------	-----------------	----------------	---------------	----------------	---------------

5 giugno 2025 giovedì

Complesso Sant'Antonino, aule da definire

Formazione specifica

9.30-13.30

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>	<u>Russo</u>	<u>Coreano</u>
Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento
Lorenzo Flabbi	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Barbara Teresi	Rosa Lombardi	Elisa Baglioni	Lia Iovenitti

15.00-18.00

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>	<u>Russo</u>	<u>Coreano</u>
Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento
Lorenzo Flabbi	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Barbara Teresi	Rosa Lombardi	Elisa Baglioni	Lia Iovenitti

6 giugno 2025 venerdì

Complesso Sant'Antonino, aule da definire

Seminario Trasversale

9.00-10.15 Gabriele Galati, Civica Scuola Interpreti e Traduttori *Altiero Spinelli*
Lo stato dell'arte delle tecnologie per la traduzione : dal CAT all'AI generativa

10.30 – 12.30 workshop
Introduzione al CAT e al pst-editing con uno sguardo all'AI
A cura di Gabriele Galati

Formazione specifica

14.30-17.30

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>	<u>Russo</u>	<u>Coreano</u>
Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento
Lorenzo Flabbi	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Barbara Teresi	Rosa Lombardi	Elisa Baglioni	Lia Iovenitti

7 giugno 2025 sabato

Complesso Sant'Antonino, aule da definire

9.00-10.00 *IA generativa e le trasformazioni del lavoro autoriale in editoria*

Formazione specifica

10.30-12.30

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>	<u>Russo</u>	<u>Coreano</u>
Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento	Docente di riferimento
Lorenzo Flabbi	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Barbara Teresi	Rosa Lombardi	Elisa Baglioni	Lia Iovenitti

Domenica 8 giugno 2025

Una Marina di Libri, Cantieri Culturali della Zisa

Formazione trasversale

11.00-12.00

Incontro

Traduttori di Nobel. Lia Iovenitti e Lorenzo Flabbi

Lunedì 9, giugno 2025

Complesso Sant'Antonino, aula P1058 (e in streaming online)

Cerimonia di chiusura

10.00-12:00

Traduzioni polifoniche. Letture a cura dei corsisti e di *StradeLab*

Chiusura della Summer School e consegna degli attestati

[Sabato 7 e domenica 8 giugno 2025]

ingresso gratuito per tutti i corsisti al Festival Una Marina di Libri